

Аннотация дисциплины

«Профессионально-ориентированный перевод»

Курс «Профессионально-ориентированный перевод» предназначен для направления подготовки магистратуры: 20.04.01 Техносферная безопасность «Охрана окружающей среды и ресурсосбережение».

Трудоемкость дисциплины – 12 зачетных единиц (432 академических часа). Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» относится к вариативной части ООП. Данный курс связан с другими курсами СОС: «Иностранный язык».

Целью изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» является формирование и развитие способности и готовности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) формирование иноязычного терминологического аппарата обучающихся (академическая среда);
- 2) развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями;
- 3) развитие навыков устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения;
- 4) формирование у магистрантов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения (академическая среда);
- 5) формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с профессиональной деятельностью.

В результате изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» у обучающихся формируются следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-1 Способность творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокая степень профессиональной мобильности	Знает	достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокая степень профессиональной мобильности
	Умеет	применять достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокая степень профессиональной мобильности
	Владеет	достижениями зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокая степень профессиональной мобильности
ОК-7 Способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	Знает	общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера
	Умеет	лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения
	Владеет	навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала
ОПК-3 способность акцентировано формулировать мысль в устной и письменной форме (на родном и иностранном языке)	Знает	основные реалии страны изучаемого языка; различия в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики родного и иностранного языков
	Умеет	интерпретировать устные и письменные аутентичные тексты; порождать тексты в устной и письменной формах, воспринимать устную речь на профессиональные темы; осуществлять обмен информацией при устных и письменных контактах в ситуациях повседневного и делового общения
	Владеет	стратегиями общения, принятыми в профессиональной среде, коммуникативной компетенцией в формате делового неофициального общения; речевыми средствами для общения на общенаучные и узкоспециальные темы
ПК-9 способность ориентиро-	Знает	отечественные и зарубежные источники получения информации о научных про-

ваться в полном спектре научных проблем профессиональной области		блемах профессиональной деятельности
	Умеет	анализировать и представлять результаты аналитической и исследовательской работы о научных проблемах профессиональной области в виде выступления, доклада, информационного обзора, аналитического отчета, статьи на иностранном языке
	Владеет	навыками подготовки и оформления информационно-аналитических обзоров и отчетов на иностранном языке по в полному спектру научных проблем профессиональной области

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: лекция - дискуссия, лекция – пресс-конференция, деловая учебная игра, кейс-технологии (case-study), «мозговой» штурм (brainstorming), метод «круглого стола», блиц-опрос, ролевая игра, лекция-презентация, составление программы конференции для принимающей стороны и т.д.